



Sexo, drogas y
alcohol:
Tratamiento y
traducción en
Todo sobre mi
madre

Verónica Martínez Sánchez



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante





| Almodóvar |

Analizar la obra cinematográfica de Almodóvar es sinónimo de analizar la cultura española. Una cultura tan cercana pero a la vez tan distante de la francesa que supone un reto para cualquier traductor.

En cada una de sus películas, Almodóvar aporta una visión diferente y transgresora de la cultura española. Películas caracterizadas por mostrar la sociedad tal y como es, sin miedo a decir o a nombrar palabras prohibidas, sin miedo a mostrar la realidad de sus calles y de sus gentes. Aunque no se trate de autobiografías, sus obras, en ocasiones, están inspiradas en sus propias vivencias, vivencias de una sociedad (la suya) cambiante. Sus principios están marcados por la Movida madrileña pero a lo largo de los años podemos observar una evolución, tanto personal como social.



Todo sobre mi madre



Para la realización de este trabajo hemos elegido como texto base para la elaboración de nuestro corpus, los diálogos de la película *Todo sobre mi madre* en español, así como los de las versiones subtitulada y doblada en francés.

Se trata de la cinta número 13 del cineasta manchego galardonada con el Oscar a mejor película extranjera entre otros premios.

La película narra la historia de Manuela, una historia llena de incidentes que harán cambiar el rumbo de su vida.

La historia gira entorno a las mujeres, y entre otros temas, podemos encontrar temas como el sexo, la prostitución y las drogas que son los que interesan a este estudio.

Nuestro objeto de estudio en este trabajo es comparar las traducciones dobladas y subtituladas de los culturemas* relacionados con el sexo, las drogas y el alcohol (temas presentes en todas las sociedades pero no bien vistos en algunas) presentes en el largometraje *Todo sobre mi madre (1999)*, analizando las posibles pérdidas de información que conllevan las diferentes estrategias empleadas en la traducción.

Dichas referencias culturales suponen un reto para el traductor, reto que se multiplica en el caso del doblaje y el subtitulado.

Analizaremos también los distintos cambios de registro y de acento de los personajes que puedan afectar o no a la traducción.

Las siguientes tablas recopilan de forma numerada los diferentes culturemas encontrados en la versión original (VO), su traducción subtitulada (TS) y su traducción doblada (TD) clasificados en 3 grupos: Sexo, Drogas y Alcohol.

Las estrategias más utilizadas en la traducción son la adaptación y la equivalencia aunque podemos observar omisiones en alguna de las dos versiones (expresiones 14, 24, 25 y 51), omisiones que muestran las diferencias entre ambas culturas.

Mientras en la VO, la palabra "polla" aparece en infinidad de ocasiones, tanto la TS como la TD, buscan otras palabras que resulten menos malsonantes o incluso la hacen desaparecer haciendo uso de perífrasis verbales (expresiones 20, 21, 22, 23, 24 y 25), podríamos hablar en este caso de cambio de registro y por tanto un cambio en la personalidad de los personajes de Agrado y Nina, personajes caracterizados por usar un registro vulgar (expresiones 6, 9, 15, 20, 35, 41, 42, 62, ...).

El registro vulgar y coloquial utilizado por Agrado a lo largo del largometraje se suaviza en las TS y TD en casi todas sus intervenciones, incluso aún hablando sobre drogas (expresiones 41, 42 y 43) en las que podemos observar como la TS opta por una adaptación mediante palabras del registro estándar y la TD opta por el uso de perífrasis verbales e incluso la omisión.

El personaje de Manuela tiene varios registros de lengua, un registro técnico ya que es enfermera y un registro vulgar cuando interactúa con Agrado y el resto de chicas aunque no se trata de un lenguaje tan marcado como el de Agrado (expresiones 13, 32, 34, 36, 57 y 61). La traducción en este caso opta por la equivalencia por lo que no se observa esa pérdida de personalidad. En el caso de Manuela más bien vemos como en la TD pierde su esencia argentina, la VO vemos ese acento tan característico de su tierra natal y no en la TD.

Un personaje que nos gustaría destacar es el de Rosa, se trata de un personaje que evoluciona a la largo de la película, se trata de una monja que en las primeras apariciones utiliza un lenguaje estándar (expresiones 14, 39, 44 y 54) para más tarde empezar a utilizar un registro más coloquial, llegando al vulgar sobre todo cuando está con las chicas (expresiones 21 y 40). En el caso de las expresiones estándar tanto la TS como la TD han optado por la equivalencia del término, en cambio en las más coloquiales la adaptación ha sido la estrategia utilizada intentando de ese modo suavizar dichas expresiones malsonantes y dejando así el personaje en las versiones doblada y subtitulada como una personaje estándar.

Nina representa la rebeldía. Junto a Agrado es uno de los personajes más trasgresores, es lesbiana y toxicómana. El registro utilizado por Nina es el vulgar (expresiones 22 y 23) tanto la TS como la TD han optado en este caso por la equivalencia. La actitud de Nina en ocasiones es grosera, sobre todo cuando está bajo los efectos de las drogas, pero también podemos encontrar a una Nina más amable (expresión 55) adoptando también la estrategia de la equivalencia.

El personaje de Huma es carismático y el lenguaje empleado en sus intervenciones es un lenguaje cultivado, el más distante del resto de personajes (expresiones 45, 49, 60 y 63), podemos observar claramente como el personaje utiliza unidades fraseológicas traducidas de por unidades fraseológicas de índole coloquial. Pero Huma no solo utiliza este registro, podemos observar también en ella un pequeño cambio cuando se dirige a los personajes que usan uno más coloquial o vulgar (expresiones 56 y 58), en este caso, podemos como observar como en el primer ejemplo la TS opta por la adaptación y la TD por la omisión, en el caso del segundo han adaptado las expresiones por otras también coloquiales.

Por último nos gustaría analizar las expresiones utilizadas por los yonkis, tan solo parecen en una escena pero las expresiones son propias del léxico de las drogas (expresiones 47, 50, 51 y 59) en este caso podemos observar diferentes tipos de estrategias según la expresión, la equivalencia en el caso de la expresión 47, la adaptación en el caso de la 50 y en la 51, la omisión en la TS y la adaptación en la TD. Podemos, por tanto, comprobar cierta pérdida de información.

SEXO

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
1	De todo, menos acostarnos juntas . Ya tengo bastante con Nina.	00:43:21	Sauf coucher avec moi . Nina me suffit amplement.	Tout sauf coucher avec moi . Nina me suffit largement.
2	Que una mujer, un pelo, una uña, una buena bemba , para mamarla o criticar.	00:29:30	Une femme c'est des cheveux, des ongles, une bouche pour sucer ou critiquer.	Une femme c'est quoi, des beaux cheveux, des jolies ongles, une bouche pour tailler une pipe ou un costard.
3	Somos gilipollas ... y un poco bolleras ...	00:45:35	On est surtout connes... et un peu gouines .	On est surtout bien connes... et un peu goudous aussi.
4	Eh, sí, venimos a ver a esa que va al " campo "... a esa tan mona , a la...	00:27:47	Celle qui nous visite près du stade , qui est si jolie.	Oui, on voudrait parler avec celle qui vient nous voir près du stade , la mignonne. Celle qui...
5	¡Aquí la calle está cada día peor, hermana !	00:29:18	Le tapin , c'est la galère.	Parce qu'ici le trottoir , tu sais ma sœur, c'est trop la galère,

SEXO

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
6	Hasta cuando me estoy comiendo una polla sé ser discreta.	01:02:33	même quand je taille une pipe .	même pour tailler une pipe je reste discrète.
7	Bueno pues será la primera vez que le como la polla a una mujer, pero si es necesario...	01:08:50	Ce serait la 1ère pipe que je taille à une femme mais... s'il le faut.	Ben oui, ce sera la première fois que je suce la bite à une bonne femme, mais si c'est nécessaire...
8	¿Y te va la gente por la calle que le comas la polla , porque tu tengas polla ?	01:09:01	Les passants te demandent de les sucer parce que t'as une bite ?	... tiré le premier venu dans la rue pour qu'il te la suce sous le prétexte que tu en as une ?
9	Pues mi ... pues mira, te voy a comer la polla , pa que tu veas lo abierta que estoy y lo... lo sensible que estoy yo a tantas cosas.	01:09:09	Je vais te sucer pour te montrer mon ouverture d'esprit et ma sensibilité à ces choses	Bon, d'accord je vais te la sucer ta bite pour te montrer que moi j'ai des idées larges.

SEXO

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
10	El tiempo que hace que no me como yo una polla ...	01:02:40	Un bail que j'en ai pas sucé , moi.	Ça doit faire des millénaires que j'ai pas sucé une pipe .
11	Tengo vaselina, condones y mucho, mucho esparadrapo.	00:23:56	, j'ai de la vaseline, des capotes et beaucoup de sparadrap.	, j'ai de la vaseline, de l'hydrogel, des capotes et beaucoup de sparadrap.
12	Mi amiga y yo queremos dejar la calle , pero tenemos que trabajar, ¿verdad Manolita?	00:28:21	On veut lâcher le trottoir , mais on doit travailler.	Avec ma copine on veut lâcher le trottoir , mais il faut qu'on travaille, hein Manolita ?
13	¿cómo se te ocurrió follar con Lola?	00:53:20	Comment t'as pu baiser avec Lola !	Mais comment tu as pu baiser avec Lola ?
14	¿Y tú qué sabes hacer , además de la calle ?	00:28:38	Et toi, tu sais faire quoi?	Qu'est-ce que vous savez faire, en dehors du trottoir ?

SEXO

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
15	No podré ni mamarla .	00:26:32	Je pourrai pas sucer .	C'est la paix pour les pipes .
16	Que una mujer, un pelo, una uña, una buena bembra, para mamarla o criticar.	00:29:30	Une femme c'est des cheveux, des ongles, une bouche pour sucer ou critiquer.	Une femme c'est quoi, des beaux cheveux, des jolies ongles, une bouche pour tailler une pipe ou un costard.
17	Mámamela tú a mí, que yo también estoy nerviosa.	01:08:47	Taille-m'en une, moi aussi je suis nerveuse.	Pourquoi tu ne m'en fais une ?
18	¿tu no me harías una mamada ?	01:08:34	Tu me taillerais une pipe ?	Tu me feras pas une petite pipe ?
19	Gajes del oficio .	00:28:15	Les risques du métier .	c'est les risques du métier .

SEXO

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
20	La cantidad de pollas que me habré comido en lugares públicos sin que nadie, excepto el interesado, se diera cuenta.	01:02:36	J'en ai sucé des queues en public sans que nul s'en aperçoive, sauf l'intéressé.	Et j'en ai sucé des pipes dans des lieux publics, mais jamais personne s'est rendu compte sauf l'intéressé.
21	Pues a mí me encanta la palabra polla , y pollón .	01:02:48	Moi, j'adore le mot queue . Et queutard !	Moi j'adore le mot pipe , et le mot cuite, et le mot trou du cul !
22	Agrado, enséñame la polla .	01:06:20	Montre-moi ta bite .	Agrado, tu me fais voir ta bite ?
23	Me voy, pero, ¿luego me enseñas la polla ?	01:06:48	J'y vais mais après tu me la montres ?	Bon j'y vais, mais après tu me feras voir ta bite ?
24	Después te enseño la polla y como es un pisco.	01:06:50	D'accord si tu manges un peu. Ces jeunes, rien les dégoûte.	Je te la montre seulement si tu mages un peu. Rien ne les dégoûte ces jeunes.

SEXO

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
25	¿Y te va la gente por la calle que le comas la polla , porque tu tengas polla ? ¿A que no?	01:09:01	Les passants te demandent de les sucer parce que t'as une bite ? Ah non ? Alors...	... tiré le premier venu dans la rue pour qu'il te la suce sous le prétexte que tu en as une ? Non, bien sûr.
26	Mejor, porque estas monjas solo ayudan a putas y travestís.	00:27:17	C'est bien, les Soeurs n'aident que les putains et les travestis.	Si, bien sûr, mais les bonnes sœurs elle n'aident que les putes et les travelos, c'est ça l'idée.
27	Y si tuviéramos poca competencia con las putas las drags nos están barriendo .	00:29:21	Les putes ça allait, mais les drag queens nous tuent.	avec les putes on faisait aller, mais maintenant les drags elles nous cassent la baraque, je peux pas les saquer !
28	¿Cómo te atreves a traer una puta a casa?	00:31:28	Tu m'amènes une putain à la maison ?	Mais enfin, qu'est-ce qui te prends comme idée une putain à la maison maintenant ?
29	Pero ¿una puta ?	00:31:34	M'enfin, une putain !	Mais enfin, une putain ?

SEXO

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
30	De todas formas, Manuela ya no es puta .	00:31:42	Manuela n'est plus putain .	De toute manière Manuela n'est pas putain .
31	Eso es! Cualquier puta , cualquier salvadoreño son más importante que tu padre y que tu madre...	00:32:19	Les putains et les Salvadoriens passent avant tes parents.	C'est ça, la première pute venue et le premier Salvadorien, passe avant ton père et ta mère.
32	Propónmela, yo no soy puta . Me han puteado mucho en la vida, pero nunca he sido puta .	00:40:37	Propose. Des putasseries, on m'en a fait mais je ne suis pas pute .	Propose toujours. Et puis je suis pas pute , on m'as fait pas mal de putasseries dans la vie mais j'ai jamais été pute .
33	Luego dejé el camión y me hice puta .	01:03:41	Puis j'ai lâché le camion et je suis devenue pute .	Ensuite j'ai lâché le camion pour devenir putain .
34	y ¿yo no estoy un poco putón ?	00:27:14	Et moi ? Ça fait pas un peu pute ?	, et moi ? Je vais pas un peu pite avec cette tenue ?

SEXO

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
35	Un par de tetas , duras como ruedas recién inflás y además un buen rabo ...	01:06:16	Une paire de seins bien gonflés et une belle queue .	Une paire de nichons durs comme une pneu surgonflés et une belle queue .
36	Él se pasaba el día embutido en un bikini microscópico, tirándose todo lo que pillaba ,	00:45:48	Moulé dans un bikini, il sautait sur tout ce qui bouge,	Il se baladait tout le temps dans un bikini microscopique et il sautait sur tout ce qui bougeait,
37	Mejor, porque estas monjas solo ayudan a putas y travestís .	00:27:17	C'est bien, les Soeurs n'aident que les putains et les travestis .	: Si, bien sûr, mais les bonnes sœurs elle n'aident que les putes et les travelos , c'est ça l'idée.
38	Han confundido circo con travestismo	00:29:25	Elles font du cirque, pas du travestisme .	Ces connes c'est comme des épouvantails, elles croient que faire le travelos
39	Así que has vuelto a la calle ...	00:40:31	Tu es retournée au tapin .	Tu es retournée à tapiner ?

DROGAS

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
40	Pues me lo ha contado todo. Lo tuyo con Nina , lo del caballo . Y que lo vuestro tiene muy mal final.	00:59:49	Elle m'a tout raconté. Toi et Nina, qu'elle est accro . Que ça finira mal.	Tout, absolument tout. Ton histoire avec Nina, qu'elle fume de l'héro , et que tout ça ne peut que mal finir.
41	Tienes talento (limitado, pero tienes talento) y sobre to una mujer que te quiere... y tu lo cambias to por el caballo ...	01:05:28	t'as du talent, limité, mais tu as du talent. Et surtout, une femme qui t'aime. Tu bazardes tout pour l'héro !	Une femme c'est quoi, des beaux cheveux, des jolies ongles, une bouche pour tailler une pipe ou un costard.
42	¿Pa qué, pa fumarte un chino ?	01:14:50	Pour fumer de l'héro ?	Pourquoi ? Pour fumer ta saloperie ?
43	Ay, a ti te ha sentado fatal ese chino , ¿eh?	01:06:22	Ça te fait un sale effet, la dope .	Ah, toi alors, t'as fait jusqu'aux yeux .
44	La ayudamos a desintoxicarse .	00:28:59	On l'a aidée à se désintoxiquer .	On l'a aidée à se désintoxiquer .

DROGAS

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
45	Ella está enganchada al caballo , pero yo estoy enganchada a ella.	00:48:53	Elle est accro à l'héro , moi, à elle.	Elle est accro à l'héroïne mais moi, je suis accro à elle...
46	Está puesta hasta las trancas , no puede ni hablar.	00:50:20	Elle est raide défoncée.	Elle est tellement défoncée qu'elle peut même plus parler.
47	También tengo bolso, éxtasis , farlopa ...	00:39:50	Oui, j'ai un sac... Des X , de la C .	J'ai un sac moi aussi, j'ai des exta , de la poudre , des pes
48	Si no quieres que le diga na a Huma, fúmatelo en el cuarto de baño, donde yo no te vea..	01:04:56	Je dirai rien à Huma si tu fumes dans les toilettes. C'est pas un spectacle.	Si tu veux que je le cache à Huma va te défoncer dans les chiottes, je verrais rien. Ça me plaît pas du tout de voir ce spectacle.
49	A los 18 años ya fumaba como un carretero .	00:38:04	À 18 ans, je fumais déjà comme un pompier .	Je fumais déjà comme un pompier à 18 ans.

DROGAS

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
50	Es un hijo de puta, le está haciendo la pirula a tol mundo.	00:39:13	C'est une salope, il entube tout le monde.	C'est un fils de pute, il entube de la merde à tout le monde.
51	Le está haciendo la pirula a tol mundo, tía .	00:39:16	-	Il entube de la merde à tout le monde.
52	La recogí, porque estaba mala, bueno, como siempre, con todo lo que se mete...	00:24:23	Je l'ai hébergée, elle allait mal. Avec tout ce qu'elle prend !	Je l'ai logé ici parce qu'elle allait mal, ah, comme d'ab quoi, avec tout ce qu'elle prend !
53	Has adelgazado (bueno con to lo que te metes ...	01:05:22	Tu as maigri, mais bon avec ce que tu t'envoies...	Tu as maigri ça c'est vrai mais vu la façon dont tu te désaignes...
54	La cuidé yo durante el mono , pero ya sabéis como es, desapareció de la noche a la mañana.	00:29:01	J'ai veillé sur elle pendant son sevrage , et puis elle a disparu.	Pendant le sevrage je me suis occupée un peu.

DROGAS

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
55	Lo cambio... por un poquito... de paz ... anda ayúdame.	01:05:42	Je le bazarde pour un peu de paix . Aide-moi.	Oui, mais en tout cas je retrouve un peu de paix . Allez, viens m'aider.
56	¿tú sabes donde ha podido ir a pillar a estas horas ?	00:37:37	Où peut-on se fournir la nuit à Barcelone ?	-
57	¿no sabes qué se pincha desde hace 15 años?	00:53:23	15 ans qu'elle se shoote !	Tu sais pas que ça fait 15 ans qu'elle se shoote ?
58	Para ti, todo lo que no sea salir y ponerse hasta el culo de todo lo que pilles , ¡es ser monja de clausura!	00:11:50	Si tu peux pas te camer jusqu'aux yeux , c'est le couvent !	Toi, du moment que tu ne peux pas sortir et de te défoncer avec tout ce que tombe sur la main , c'est pire que le couvent.
60	No lo comentas pero Nina tiene problemas con el caballo .	00:37:31	Gardez-le pour vous, Nina est accro à l'héro .	Gardez ça pour vous mais, Nina fume de l'héroïne .

ALCOHOL

	EXPRESIÓN	TIEMPO	TRADUCCIÓN SUBTITULADA	TRADUCCIÓN DOBLADA
61	Venga, vamos a beber y así aflojamos un poquito.	01:01:31	Buvons , ça nous détendra.	Bon allez, buvons un p'tit coup , ça nous fera à tout, les plus grandes vielles.
62	Ahora mismo, por ejemplo, no me estoy enterando de na . Así que te voy a dar una botella palegrarnos un poco. Traje helao.	01:01:23	D'ailleurs, là, je comprends rien. Ouvre la bouteille , qu'on s'éclate un peu. J'ai aussi une glace.	, la preuve c'est que je me mette dans et je comprends rien. Allez je te passe la bouteille , qu'on s'éclate un peu. Et j'ai apporté de la glace.
63	Yo me apunto al trago .	01:01:42	Je boirais bien un coup .	Moi, je boirais bien un coup .
64	¿quieres tomar algo ?	00:57:39	Tu bois quelque chose ?	tu veux boire quelque chose ?

CONCLUSIÓN

La sociedad española desde hace ya varios años es muy abierta y su cultura traspasa fronteras. Los traductores se enfrentan a una tarea difícil en algunos casos. Como hemos podido observar, la VO de la obra cinematográfica *Todo sobre mi madre* posee un registro muy diferente a la TS y a la TD, mientras los personajes en VO utilizan un tono más coloquial, incluso vulgar, los personajes en las versiones francesas lo utilizan pero suavizando o incluso omitiendo las palabras malsonantes.



BIBLIOGRAFÍA

- CANTALEJO, Silvia y HERRÁIZ, Miriam (2014): Todo sobre mi madre: sexo, género y sexualidad como tránsitos utópicos. *Jornades de Foment de la Ivestigació 2014*. Castellón: Universitat Jaume I.
- MOLINA, L. (2001). Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- TERRÓN, A. (2014). La traducción de estereotipos, variación lingüística y nombres propios en Todo sobre mi madre de Pedro Almodóvar (español-inglés-francés). Conference: VocUM 2014 - colloque multidisciplinaire en traduction, linguistique, littératures et langues modernes At: Université de Montréal.